

IRAN

AGREEMENT ON AGRICULTURAL
TECHNICAL COOPERATION
IN RICE CULTIVATION
BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA
AND KINGDOM OF IRAN

Signed on May 27, 1969;
Entered into force retrospectively on March 10, 1969.

The Ministry of Economic Affairs of the Republic of China and the Ministry of Agriculture of Iran, in order to further promote technical cooperation in agriculture, have resolved to conclude an Agreement on Agricultural Technical Cooperation in Rice Cultivation as follows:

ARTICLE I

The Ministry of Economic Affairs of the Republic of China shall send to Iran a Rice Technical Mission to carry out demonstration and extension work in advanced methods of rice cultivation for two years in an area or areas to be designated.

The Mission shall also cooperate in the research work of the Rice Experiment Station at Amol, Mazandaran. The Mission is to be composed of four to six specialists, one of whom shall be the leader of the Mission, and eight farm technicians. On the basis of the present Agreement, the Mission shall prepare its annual plan of operation to be submitted to the Ministry of Agriculture of Iran for approval.

ARTICLE II

The Ministry of Agriculture of Iran shall defray the round-trip air-travel expenses of the Mission between Taipei and Tehran and pay indemnities and

伊 朗

中華民國與伊朗王國
稻作技術合作協定

五十八年五月二十七日簽訂；
溯自五十八年三月十日生效。

中華民國經濟部與伊朗國農業部，為加強農業技術合作，決定簽訂稻作技術合作協定如下：

第 一 條

中華民國經濟部派遣一稻作技術團前往伊朗，在選定地區內，以進步之技術，從事種植水稻之示範及推廣工作，為期二年。

稻作技術團並與伊朗國馬贊達蘭省阿模稻作試驗場合作從事研究工作，該團包括專家四至六人及團員八人，由專家一人擔任團長。該團依據本協定擬定年度工作計劃，送請伊朗農業部核准實施。

第 二 條

伊朗農業部負擔稻作技術團全體人員往返臺北與德黑蘭間之航空旅費，並支付彼等在伊朗服務期間

living allowances to the members of the Mission during the period of their service in Iran. The scale of indemnity and living allowances shall be as follows:

The leader of the Mission shall receive a total amount of sixty-five thousand nine hundred twenty rials (Rls. 65,920) per month. The other specialists shall receive a total amount of fifty-two thousand five hundred sixty rials (Rls. 52,560) each per month. The farm technicians shall receive a total amount of thirty-two thousand eight hundred forty rials (Rls. 32,840) each per month. Fifty per cent of these total amounts shall be paid in United States currency, and the other fifty per cent in Iranian currency.

The Ministry of Agriculture of Iran shall defray all necessary administrative expenses of the Mission.

ARTICLE III

The Ministry of Economic Affairs of the Republic of China shall provide the Mission with necessary farming tools and implements, fertilizers, pesticides and rice seeds at the outset of its work.

The Ministry of Agriculture of Iran shall provide the Mission with fuel, maintenance and repair services for the farming implements used by the Mission.

ARTICLE IV

The Mission shall have free use of the land in the designated area and shall turn over to the Ministry of Agriculture of Iran all products from the land in the demonstration area except a reasonable part thereof to be kept for the Mission's own consumption.

ARTICLE V

The Ministry of Agriculture of Iran shall undertake land clearing, land preparation and construction of necessary water supply, irrigation and drainage systems.

ARTICLE VI

The Mission shall cooperate with the appropriate authorities of the Ministry of Agriculture of Iran in

之薪酬及生活津貼，該項薪酬及生活津貼等級如下：

團長每月伊幣六萬五千九百二十里爾，專家每人每月伊幣五萬二千五百六十里爾，團員每人每月伊幣三萬二千八百四十里爾。各員薪酬之百分之五十以美金支付，另百分之五十以伊幣支付。

伊朗農業部負擔稻作技術團所有必需之行政費用。

第三條

中華民國經濟部負責供給稻作技術團工作開始時所需之農耕機具、肥料、殺蟲劑及稻米種子。

伊朗農業部負責稻作技術團之各項農耕機具所需之油料、保養與修理。

第四條

稻作技術團得自由使用選定示範區內之土地，示範區內之農產，除該團人員得保留合理數量供自用外，餘均交予伊朗農業部。

第五條

伊朗農業部負責土地之開墾及整理，並建設必要之給水、灌溉與排水系統。

第六條

稻作技術團與伊朗農業部有關部門合作，舉辦短期講習，以進步

conducting short courses for the training of Iranian technicians in the advanced methods of rice cultivation.

ARTICLE VII

The Ministry of Agriculture of Iran shall provide members of the Mission with suitable furnished lodgings and offices and other items needed in their daily life and work.

The Ministry of Agriculture of Iran shall defray medical expenses incurred by members of the Mission.

ARTICLE VIII

The Ministry of Agriculture of Iran shall designate two liaison officers and two interpreters to be stationed with the Mission in order to provide necessary assistance.

The Ministry of Agriculture of Iran shall provide the Mission with a sufficient number of field vehicles, drivers, as well as sufficient number of laborers needed for carrying out the plan of operation.

ARTICLE IX

The Parties to this Agreement shall exert every effort to implement the provisions of the present Agreement.

ARTICLE X

The present Agreement shall remain in force as from the day of the Mission's arrival in Iran until the day when the Mission will have completed two years' service in Iran. It may be extended by mutual consent.

This Agreement is prepared in two original texts of Chinese and English, both of which are authentic, and duly signed by both Parties.

Done at Taipei on this 27th day of May, 1969.

之稻米耕作技術訓練伊朗技術人員。

第七條

伊朗農業部供給稻作技術團人員具有適當設備之住所、辦公室、以及其他日常生活及工作之必需用品。

伊朗農業部支付稻作技術團人員之醫藥費用。

第八條

伊朗農業部派遣聯絡員及譯員各二名駐於稻作技術團，俾予該團以必要之協助。

伊朗農業部供給稻作技術團所需之車輛、司機及從事各項工作所需之勞工。

第九條

締結本協定之雙方應以全力實施協定各項條款。

第十條

本協定自稻作技術團抵達伊朗之日起生效，至該團在伊朗工作屆滿兩年時為止，經雙方同意得予延長。

本協定以中文及英文繕寫，二者均屬有效，由雙方代表正式簽署。

中華民國五十八年五月廿七日

For the Ministry of Economic Affairs of the
Republic of China:

(Signed)
Kwoh-Ting Li
Minister of Economic Affairs
of the Republic of China

For the Ministry of Agriculture of Iran:

(Signed)
Hassan Zahedi
Minister of Agriculture of Iran

於臺北

中華民國經濟部部長

李國鼎 (簽字)

伊朗農業部部長

札赫第 (簽字)